

PRÍKAZNÁ ZMLUVA

uzavretá podľa § 724 a nasl. zákona č. 40/1964
Z. z. v znení platných predpisov (Občiansky
zákoník, Slovenská republika)

medzi

Príkazca:

Názov organizácie: Slovenská akadémia
vied (SAV)

Právna forma: rozpočtová organizácia

Adresa: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava, Slovak
Republic

IČO: 00037869

DIČ: 2020844914

Telefón: +421 2 575 10 277

Štatutárny zástupca: prof. RNDr. Pavol
Šajgalík, DrSc., predseda organizácie

Zastúpený: Ing. Ján Malík, CSc., vedúci
Úradu SAV

(ďalej len „príkazca“)

a

Príkazník:

Titul, meno priezvisko:

Narodený:

Bytom:

Pracovisko:

e-mailová adresa:

Bankové spojenie:

Číslo účtu v tvare IBAN:

SWIFT kód banky (BIC):

Názov banky:

Adresa banky:

(ďalej len „príkazník“)

(ďalej spolu len „zmluvné strany“)

MANDATE CONTRACT

Concluded in accordance with § 724 and the
consecutive sections of Act No. 40/1964 Coll. in
the wording of the valid regulations (Civil Code,
Slovak Republic)

between

The Mandator:

Name of the organization: Slovak Academy of
Sciences (SAS)

Legal form: budgetary organization

Address: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava,
Slovak Republic

Identification Number: 00037869

Tax ID: 2020844914

Phone: +421 2 575 10 277

Statutory representative: prof. RNDr. Pavol Šajgalík,
D.Sc., President

Represented by: Ing. Ján Malík, CSc., Head of SAS
Office

(hereinafter referred to as "the Mandator")

and

The Mandatary:

Title, First Name, Last Name: Peter Jan Margry

Date of birth: [REDACTED]

Address/place of residence:

Reguliersgracht [REDACTED]

Address/place of work:

Oudezijds Achterburgwal 185, 1012 DK Amsterdam,
Netherlands

e-mail

address:

peterjan.margry@meertens.knaw.nl

Bank details:

Account number in IBAN form:

SWIFT Code of the bank (BIC): [REDACTED]

Name of the bank: [REDACTED]

Bank address: [REDACTED]

(hereinafter referred to as "the Mandatary")

I.
PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie nasledovných činností (ďalej len "príkaz") príkazníkom pre príkazcu:

Poradenské činnosti vyplývajúce pre príkazníka z jeho pozície pozvaného externého posudzovateľa pre pravidelné hodnotenie výskumných ústavov Slovenskej akadémie vied (SAV) za obdobie rokov 2016 – 2021 je podrobne uvedené v dokumente Terms of reference for external remote expert.

Medzi tieto aktivity patrí:

- a). Prečítať všetky informácie, ktoré poskytne SAV o ústave, ktorý hodnotí. Základným dokumentom pre hodnotenie je dotazník - prehľad hlavných aktivít ústavu slovenskej akadémie vied, za obdobie: 1. január 2016 - 31. december 2021, ktorý bude k dispozícii v elektronickej forme a ďalšie relevantné dokumenty, ktoré SAV elektronicky sprístupni.
 - b). Napísať hodnotiaci posudok do formuláru s názvom "External Remote Expert Assessment Report on SAS Research Institute" a predložiť ho predsedovi hodnotiaceho panelu a ostatným členom panelu, ako aj zástupcom SAV (predsedovi Akreditačnej komisie) do jedného mesiaca po obdržaní dokumentov.
2. Činnosti uvedené v ods. 1 tohto článku je príkazník povinný realizovať v termínoch, ktoré mu budú v dostatočnom predstihu oznámené príkazcom a predsedom panelu. V prípade, že príkazník nie je schopný realizovať činnosti uvedené v ods. 1 v termínoch určených príkazcom, je povinný bezodkladne o tom príkazcu a predsedu panelu informovať.
3. Kontrolou plnenia predmetu zmluvy je príkazcom poverený zamestnanec - predseda Akreditačnej komisie (P. Samuely) a splnomocnenec SAV pre pravidelné hodnotenie vedeckých organizácií SAV (M. Omastová).

II.
DOBA TRVANIA A ZÁNIK ZMLUVY

I.
THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The subject of this contract is based on the following activities (hereinafter only "the Order") performed by the Mandatary for the Mandator:

Advisory activities of the Mandatary according to his position as a Member of the Panel of Evaluators established for Regular assessment of research institutes of the Slovak Academy of Sciences (SAS) for the period 2016 – 2021, which are described in the document Terms of reference for evaluation panel member.

These activities include:

- a). To read all information provided by the SAS on every institute she/he evaluates... The principal document in the assessment, the *Questionnaire* - Summary of the main activities of a research institute of the Slovak Academy of Sciences, Period: January 1, 2016 - December 31, 2021, and other relevant documents will be made available electronically by the SAS.
 - b). To write assessment report using the form entitled "External Remote Expert Assessment Report on SAS Research Institute" and submit it to the Evaluation Panel Chair as well as the SAS office (Accreditation Committee Chair) within one month of receipt of the documents.
2. The Mandatary is obliged to perform activities stated in paragraph 1 of this article within the deadlines notified sufficiently in advance by the Mandator and Panel Chair. If the Mandatary is not able to perform the activities stated in paragraph 1 within the deadlines given by the Mandator, the Mandatary is obliged to inform immediately the Mandator and Panel Chair.
3. The following SAS employee is authorized by the Mandator to check the fulfilling of the subject of the Contract: the Chair of the Accreditation Committee (P. Samuely) and plenipotentiary SAS for regular evaluation of scientific organizations (M. Omastová).

II.
DURATION AND TERMINATION OF THE

CONTRACT

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31. 12. 2022.
2. Táto zmluva zaniká:
 - a) vykonaním príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy;
 - b) odvolaním príkazu príkazcom;
 - c) výpoveďou príkazníka;
 - d) smrťou príkazníka.
3. Ak táto zmluva zanikne odvolaním príkazu, je príkazca povinný nahradiť príkazníkovi náklady vzniknuté do doby odvolania príkazu.

III. ODMENA

1. Príkazca sa zaväzuje zaplatiť príkazníkovi za vykonanie príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy odmenu vo výške 225,00 € za prečítanie, oboznámenie sa a osvojenie metodiky hodnotenia a 225,00 € za vypracovanie jedného posudku na hodnotený ústav SAV.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena je splatná do 31.12. 2022.
3. Úhrada odmeny bude uskutočnená prevodom na bankový účet príkazníka uvedený v preambule tejto zmluvy.

IV. MIESTO VÝKONU

1. Príkazník príkaz vykonáva v mieste svojho trvalého pobytu.
2. Vykonanie zmluvných činností podľa čl. I tejto zmluvy bude zdokumentované odovzdanými výstupmi "External Expert Assessment Report on SAS Research Institute" predsedovi panelu a predsedovi Akreditačnej komisie, vyplývajúcimi z povahy činností uvedených v čl. I ods. 1. Spôsob odovzdania výstupov bude vopred určený príkazcom. O spôsobe odovzdania výstupov bude príkazník informovaný v dostatočnom časovom predstihu elektronicky na e-mailovú adresu poskytnutú príkazníkom.

1. This contract is concluded for a determinate period, to December 31, 2022.
2. This Contract shall terminate:
 - a) by performing the order stated in Article I paragraph 1 of this contract;
 - b) by cancellation of the Order by the Mandator;
 - c) by termination of the contract by notice from the Mandator;
 - d) Due to the Mandatary's death.
3. If this contract shall terminate due to the cancellation of the Order, the Mandator is obliged to reimburse the costs incurred by the Mandatary till the cancellation of the Order.

III. REMUNERATION

1. The Mandator undertakes to pay the Mandatary for performing the order stated in Article I paragraph 1 of this contract remuneration 225 € for reading and assimilating briefing documents and 225 € per one Assessment report of SAS Research Institute.
2. The Contracting Parties have agreed the remuneration is payable till December 31, 2022.
3. The remittance of the remuneration shall be done by transfer to the bank account of the Mandatary stated in the preamble to this contract.

IV. PLACE OF PERFORMANCE

1. The Mandatary performs the Order at the place of his/her residence.
2. The performing of contractual activities under the art. I of this contract shall be documented by submitted reports "External Expert Assessment Report on SAS Research Institute" to the Panel Chair and Chair of the Accreditation committee. The method of submitting the reports shall be predetermined by the Mandator. The Mandatary shall be informed of the procedure of submitting sufficiently in advance electronically to the e-mail address provided by the Mandatary.

V.
POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Príkazník je povinný vykonať príkaz osobne a je povinný konať pri plnení príkazu podľa svojich schopností a znalostí.
2. Príkazník je povinný zachovávať mlčanlivosť o údajoch a skutočnostiach, ktoré mu boli počas vykonávania činností vyplývajúcich z tejto zmluvy zverené alebo sprístupnené. Príkazník nie je oprávnený sprístupniť takéto údaje neoprávneným osobám.
3. Príkazník je povinný bezodkladne informovať predsedu panelu a predsedu Akreditačnej komisie, ak zistí možnú zaujatosť alebo konflikt záujmov vo vzťahu k ústavom, ktoré hodnotí.
4. Príkazník sa zaväzuje dodržiavať platné právne predpisy svojho domovského štátu v súvislosti s prijatými platbami od príkazcu, najmä s ohľadom na ich zdanenie a s ohľadom na odvody na sociálne a zdravotné poistenie. Na žiadosť oprávnených orgánov príkazca sprístupní informácie týkajúce sa platieb za plnenie na základe tejto zmluvy.
5. Príkazca je povinný spracovávať všetky osobné údaje obsiahnuté v tejto zmluve v súlade s GDPR a platnou legislatívou Slovenskej republiky.

VI.
Povinnosť mlčanlivosti

1. Príkazca a príkazník sú povinní zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách a dokumentoch, v akejkoľvek forme (napr. tlačenej, elektronickej), ktoré im boli sprístupnené v súvislosti s plnením zmluvy.
2. Príkazník sa zaväzuje zachovávať prísnu mlčanlivosť vo vzťahu k vykonávaným činnostiam. V tejto súvislosti príkazník nesmie používať dôverné informácie alebo dokumenty na iný účel ako je plnenie povinností vyplývajúcich mu zo zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu príkazcu.
3. Príkazník najmä:

V.
OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. The Mandatary is obliged to perform the Order in person and is required to proceed when fulfilling the Order according to his/her abilities and knowledge.
2. The Mandatary is required to maintain the confidentiality of data and facts entrusted or made available to him/her during the performance of the activities following from this contract. The Mandatary is not authorized to make available such data to unauthorized persons.
3. The Mandatary is obliged to inform the Panel Chair and Chair of the Accreditation Committee without delay, if he/she finds possible bias or conflict of interest in relation to institutes he/she evaluates.
4. The Mandatary is committed to comply with the valid legal rules of his/her home country, regarding the received remunerations from the Mandator, in particular with regard to their taxation and with regard to social contributions and health insurance. Upon request of the competent authorities the Mandatary shall make available the information related to the remunerations for performance under this Contract.
5. The Mandator is obliged to process all personal data included in the Contract in compliance with GDPR and valid Slovak legislation.

VI.
Obligations of confidentiality

1. The Mandator and the Mandatary must treat confidentially any information and documents, in any form (i.e. paper or electronic), disclosed in relation to the performance of the Contract.
2. The Mandatary undertakes to observe strict confidentiality in relation to their work. To this end, the Mandatary must not use confidential information or documents for any purpose other than fulfilling their obligations under the Contract without prior written approval of the Mandator
3. In particular, the Mandatary:
 - a. must not disclose:
 - any detail of the evaluation process and its

- a. nesmie zverejniť:
 - žiadne detaily týkajúce sa hodnotiaceho procesu a jeho výstupov za iným účelom ako je splnenie jeho povinností vyplývajúcich mu zo zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu príkazcu;
- b. nesmú komunikovať s hodnoteným ústavom, alebo s inými osobami prepojenými a to:
 - v priebehu hodnotenia;
 - po jeho ukončení.
- 4. Ak príkazník vyhľadáva ďalšie informácie potrebné na dokončenie hodnotenia prihlášok (napríklad prostredníctvom internetu, špecializovaných databáz a podobne):
 - a. je povinný rešpektovať pravidlá dôvernosti pri získavaní takýchto informácií;
 - b. nesmie kontaktovať tretie osoby bez predchádzajúceho písomného súhlasu príkazcu.

VII. Povinnosť nestrannosti

1. Príkazník je povinný vykonávať hodnotenie nestranne. Príkazník je tiež povinný:
 - a. prijať všetky nevyhnutné opatrenia, aby zabránil konfliktu záujmov;
 - b. bezodkladne informovať príkazcu o akoľvek konflikte záujmov, ktoré zistil počas práce.
2. Konflikt záujmov je definovaný ako situácia, keď nestranné a objektívne plnenie zmluvy je ohrozené z dôvodov zahŕňajúcich ekonomické záujmy, politickú alebo národnú príslušnosť, rodinné alebo emocionálne väzby, príp. iné spoločné záujmy.
3. Podpisom tejto zmluvy zároveň expert podpisuje vyhlásenie o absencii konfliktu záujmov a vyhlásenie o zachovaní dôvernosti všetkých informácií.

VIII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- outcomes for any purpose other than fulfilling his/her obligations under the Contract without prior written approval of the Mandator;
- b. must not communicate with evaluated Institute:
 - during the evaluation;
 - after the evaluation.
- 4. If the Mandatary seeks further information (for example through the internet, specialised databases, etc.) to complete their examination of the proposals, s/he:
 - a. must respect the overall rules for confidentiality for obtaining such information
 - b. c. must not contact third parties without prior written approval of the Mandator.

VII. Obligations of impartiality

1. The Mandatary is obliged to perform the evaluation impartially. The Mandatory is required to:
 - a. take all necessary measures to prevent any situation of conflict of interest;
 - b. inform without delay the Mandator on any conflicts of interest arising in the course of their work.
2. Conflict of interest is defined as a situation where the impartial and objective performance of the Contract is compromised for reasons involving economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other shared interest.
3. By signing this contract, the External Remote Expert also signs a declaration of absence of conflict of interest and a declaration of confidentiality of all information.

VIII. FINAL PROVISIONS

1. Táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú slovenským právny poriadkom.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa budú spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení.
3. Miestom pre doručovanie písomností sú adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Každá zo Zmluvných strán je povinná písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane akúkoľvek zmenu ohľadne doručovania, a to bezodkladne po tom, čo k takejto zmene dôjde. Pokiaľ sa z dôvodu oneskorenia alebo nevykonania oznámenia o zmene miesta doručovania nepodarí doručiť písomnosť druhej Zmluvnej strane, považuje sa deň vrátenia zásielky odosielateľovi za deň doručenia aj keď sa o tom adresát nedozvedel.
4. Za deň doručenia písomností sa bude považovať: deň osobného prevzatia písomností, deň prevzatia poštovej zásielky, deň odmietnutia prevzatia písomnosti alebo poštovej zásielky, tretí deň úložnej lehoty na pošte a to aj v prípade, že sa o tom adresát nedozvedel.
5. Táto zmluva je vyhotovená dvojazyčne: v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nejasností výkladu má prednosť slovenská verzia zmluvy.
6. Táto zmluva je vyhotovená v 3 exemplároch; 2 exempláre obdrží po podpise tejto zmluvy príkazca a 1 exemplár tejto zmluvy je určený pre príkazníka.
7. Túto zmluvu je možné meniť iba písomnými dodatkami, označenými a podpísanými oboma zmluvnými stranami, ktoré budú tvoriť nedeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
8. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom, ktorý nasleduje po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej znením pripájajú svoje podpisy.

1. This Contract and all matters related to the Contract shall be governed by the Slovak rule of law.
2. The Contracting Parties have agreed that matters not governed by this Contract shall be governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964 Coll., The Civil Code, Slovak Republic, in its valid wording.
3. The places to deliver written documents are the Contracting Parties' addresses stated in the heading of this Contract. Each of the Contracting Parties is obliged to notify in written form the other contracting party of any change regarding the delivery, immediately after such change occurs. If the delivery of a written document to the other Contracting Party fails due to the late or unperformed notification of the change of delivery address, the day of returned post to the sender is considered as the day of delivery of the written document and this even in the event the recipient has not been informed about it.
4. The following dates are to be considered as the dates of written documents' receipt: the day of personal receipt of the written documents, the day of receipt of the post, the day of refusal to accept the receipt of the written document or the post, the third day of the storage period at the post office and this even in the event that the recipient has not been informed about it.
5. This Contract is bilingual: in Slovak and English language. In case of doubt of interpretation the Slovak version of the Contract will prevail.
6. This Contract is drawn up with 3 counterparts; The Mandator shall receive 2 counterparts after signing the Contract and 1 counterpart of this Contract is for the Mandatary.
7. This Contract may be changed only by written amendments, marked and signed by both Contracting Parties, and forming an inseparable part of this Contract.
8. This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and become effective on the day following the date of its publication in the Slovak Republic Central Register of Contracts.
9. The Contracting Parties declare that they have read this Contract, understand its content and as evidence of their consent to its wording they sign it.

V/In: Bratislava, dňa/on: 16.9. 2022



.....
Príkazca/The Mandator
Ing. Ján Malík, CSc.

V/In: Amsterdam, dňa/on: 5 september



.....
Príkazník/The Mandatary